

## Carta e Información Sobre Kickstarter

Estimad@s amig@s,

Muchos saludos desde “las entrañas del monstruo”, como le dijo José Martí. Espero que esta notita les encuentre a tod@s muy bien.

Les escribo para avisarles de un proyecto mío que puede ser de interés. Como es de saber, por los últimos diez años he estado visitando mucho a la zona de El Chocó, Colombia. Ahí he estado trabajando muy estrechamente con la Diócesis de Quibdó, con las comunidades, y con otras organizaciones e instituciones, tratando de documentar la lucha cotidiana de la gente, o sea su resistencia ante los atropellos que le imponen la violencia, los grupos armados, las empresas transnacionales, y el abandono del estado colombiano.

Últimamente, el tema de mi trabajo ha sido la minería en la zona, tanto la minería tradicional como los efectos de la auge de minería mecanizada, y ahora la resistencia a lo que se ve como la amenaza de minería de gran escala de parte de las mineras transnacionales.

En este momento estoy desarrollando un proyecto sobre el tema con una compañera artista de mi zona en Ohio. Estamos elaborando planes para ir al Chocó de julio a septiembre de este año para trabajar junt@s y poder montar exposiciones que incluyan fotos, dibujos, textos de parte de l@s miner@s, y hasta herramientas ocupadas en la minería artesanal tradicional.

Eso depende de lograr recaudar los fondos necesarios—lastimosamente, ningun@ de nosotr@s cuenta con recursos—y estamos en ese proceso también.

Les quiero invitar a visitar nuestra página de internet, desafortunadamente solo en inglés, pero para los que puede manejar un poco del idioma, a [www.elchocomining.net](http://www.elchocomining.net). (Espero poder traducirla al español dentro de poco, pero honestamente la presión del tiempo ha sido un problema al respecto). Pueden ver también las páginas personales: [www.stevecagan.com](http://www.stevecagan.com) y [www.marykelsey.com](http://www.marykelsey.com).

Quisiera también invitarles a visitar nuestra página en Kickstarter: <http://www.kickstarter.com/projects/1598956774/gold-mining-in-el-choco-colombia>. Este es el lugar donde estamos intentando conseguir los fondos necesarios. Desde luego, muchas de las personas que reciben esta nota (y especialmente en la misma Colombia) no van a estar en condiciones de contribuir, pero pensaba que posiblemente les interese verla. Y de pronto podrán pasar la información a otras personas que tengan interés y posibilidad de ayudarnos. Como esas páginas de Kickstarter salen también en inglés, adjunto una traducción al español. (El blog al cual vamos a invitar a l@s donantes es y será bilingüe).

Un aspecto del proceso de Kickstarter que me parece tanto interesante como correcto es que cuando una persona responde, no dona inmediatamente. Hace más bien un compromiso, usando una tarjeta de crédito (la única manera), pero ellos no lo cobran hasta que la meta sea alcanzada. En aquel momento, cogen todos los compromisos. Si los compromisos no alcanzan a la meta, no cobran a nadie, y el proyecto suyo falla. Así los donantes no tienen la inquietud de haber donado a una proyecto que no ha conseguido el presupuesto necesario para realizar el trabajo...

Les pido que por favor compartan esta información ampliamente, y si se ven en condiciones que les permiten participar, que lo hagan.

Muchos saludos y mis mejores sentimientos,

Steve

Traducción de Proyecto de Kickstarter:

Minería de oro en El Chocó, Colombia

Por Steve Cagan y Mary Kelsey

Fotografía y dibujos que investigan las consecuencias ambientales, sociales y económicas de la práctica actual de minería mecanizada en El Chocó

Nuestra Visión: Mary Kelsey y Steve Cagan artista y fotógrafo de la zona de Cleveland, están desarrollando un proyecto para investigar los efectos de la minería de oro en el departamento nor-occidental colombiano del Chocó.

(pie de foto: Minería artesanal en lugares abandonados por las máquinas)

La gente indígena y afro-colombiana de la zona ha estado barequeando por el oro como una parte de su economía tradicional. Sembraban, cazaban, pescaban y cortaban madera primeramente para el consumo. Barequeaban por el oro también para ganar dinero para las cosas que no producían con sus manos. Esta clase de barequeo—el cual todavía se practica—no tiene casi ningún impacto ambiental.

(pie de dibujo: aserrío artesanal)

Las alzas en el precio del oro han traído la minería mecanizada, que atenta contra el ambiente delicado de la selva húmeda y sus culturas tradicionales. Veintenas de retroexcavadoras grandes sacan por un lado y botan la capa fértil delgada y abren

huecos inmensos en la búsqueda del oro. Toneladas de sedimento y piedras, aceite y químicas destruyen quebradas y ríos, El mercurio se quema en el aire libre, contaminando el aire, el suelo y el agua.

[pie de foto: Estragos residuos de la minería mecanizada)

La minería mecanizada produce también distorsiones sociales profundas, ya que la gente abandona las actividades tradicionales y empieza a barequear a tiempo completo en lugares dejado atrás por la maquinaria.

**Quienes Somos:** Steve ha venido fotografiando en esta área del Chocó por diez años. Tiene una red de amistades y relaciones profesionales en las instituciones y comunidades. Un tema de Steve sobre la minería se va a publicar este invierno en la revista del David Rockefeller Center for Latin American Studies (Centro de Estudios Latino Americanos “David Rockefeller”) en la Universidad de Harvard.

Mary ha trabajado como artista plástica en comunidades de las selvas húmedas en tres países de América Central, en el cual ha explorado las maneras en que la gente ha enfrentado asuntos ambientales. Ha expuesto y publicado ese trabajo, además de dictar charlas con imágenes sobre el tema.

[pie de imagen: Cuartillo en miskito)

Los dos hemos recibido becas Fulbright por nuestro trabajo.

Para nosotr@s como artistas, el dibujo no empieza con la pluma y el cuaderno, ni la fotografía con l cámara, sino los dos con el compromiso con las comunidades a la situación de las cuales servimos de testigos.

Puede aprender meas sobre este proyecto y las preguntas que provoca la minería en nuestra página de internet, [www.elchocomining.net](http://www.elchocomining.net). Puede aprender más sobre nosotr@s a nuestras páginas, [www.stevecagan.com](http://www.stevecagan.com) y [www.marykelsey.com](http://www.marykelsey.com).

### **Riesgos y Desafíos.**

Si empezáramos esta labor sin los fondos extensivos de trabajo en estas zonas, posiblemente tendríamos unas preocupaciones sobre nuestra capacidad de manejar semejante proyecto. Pero nuestra experiencia en esta área y nuestra relaciones con las comunidades nos prestan confianza. Aunque es posible que hubiera preocupación sobre trabajar en una zona donde se ve violencia del conflicto civil colombiano, Steve ha trabajado estrechamente con la diócesis católica y las comunidades, y se esfuerzan mucho para dejarnos saber adonde NO podemos ir.

### **Recompensas para donantes**

**Comprometer \$25 USD o más:**

Quién done \$25 o más será invitad@ a participar en un blog privado, en el cual vamos a poner entradas en que describiremos el progreso del proyecto, además de las primeras imágenes.

### **Comprometer \$40 o más:**

Por una donación de \$40, recibirá también en juego de cuatro tarjetas de 4x6 pulgadas (aprox. 10,15x15,25 cm) en que saldrán dos fotografías y dos dibujos de nuestro trabajo en El Chocó

### **Comprometer \$75 o más**

Por una donación de por lo menos \$75, podrá elegir una copia de calidad de museo de un dibujo o una foto. La imagen será de aproximadamente 6x9 pulgadas (aprox. 15,25x22,85 cm). Se le entregará un listado de imágenes de las cuales podrá escoger su recompensa.

Desafortunadamente, por el costo de envíos internacionales, tendremos que pedir a gente en otros países fuera de EEUU que también agregan \$40 para ayudar con tal gasto.

### **Comprometer \$150 o más**

Las primeras 100 personas que donan por lo menos \$150 podrán elegir una copia de un dibujo o una foto del mismo listado, aproximadamente de 8x12 pulgadas (aprox. 20,3x30,5 cm), con vendrá junta con un texto corto sacado de lo que nos dicen los mineros, en una hoja de 17x22 pulgadas (aprox. 42,2x15,9 cm) en un paspartú (“marialuisa”) también de 17x22 pulgadas.

Otra vez, lastimosamente, por el costo de envíos internacionales, tendremos que pedir a gente en otros países fuera de EEUU que también agregan \$40 para ayudar con tal gasto.

### **Comprometer \$250 o más**

Las primeras 100 personas que donan por lo menos \$250 podrán elegir copias de un par de un dibujo y una foto del mismo listado, aproximadamente de 8x12 pulgadas, con vendrá junta con un texto corto sacado de lo que nos dicen los mineros.

Otra vez, lastimosamente, por el costo de envíos internacionales, tendremos que pedir a gente en otros países fuera de EEUU que también agregan \$40 para ayudar con tal gasto